

В своей работе мы попытаемся описать структуру и содержание концепта «мечта» в картине мира английской и татарской поэзии конца XVIII – начала XIX веков. Полученные в результате анализа данные позволяют реконструировать два фрагмента картины мира, отражающих одно и то же содержание концепта «мечта», выявить специфику мировидения Джорджа Гордона Байрона и Дэрдменда.

Выбор материала исследования обусловлен тем фактом, что Байрон и Дэрдменд стали виднейшими представителями эпохи романтизма. В лирике данных поэтов, органично сочетающих философичность и углубленный психологизм, рассматривается утверждение ценности человеческой души, единой и цельной, во всем богатстве ее состояний, как главной ценности мира.

В словарях дается следующее описание литературного направления романтизм. Романтизм (нем. Romantik, фр. romantisme, англ. romanticism) — движение в европейской и американской культуре конца 18 — первой половины 19 в. Романтизм противопоставил механистической концепции мира, созданной наукой Нового времени и принятой Просвещением, образ исторически становящегося мира-организма; открыл в человеке новые измерения, связанные с бессознательным, воображением, сном. Вера Просвещения в силу разума и одновременно — в господство случая благодаря романтизму потеряли силу: романтизм показал, что в мире-организме, пронизанном бесконечными соответствиями и аналогиями, не царствует случай, а над человеком, отданным на произвол иррациональных стихий, не властвует разум. В литературе романтизм создал новые свободные формы, отразившие ощущение открытости и бесконечности бытия, и новые типы героя, воплотившие иррациональные глубины человека.

Английский тяготел, как и немецкий, к трансцендентному и потустороннему, но находил его не в философских построениях и мистическом визионерстве, а в непосредственном соприкосновении с природой, воспоминаниях детства

При всех национальных различиях, романтизм обладал и целостностью умонастроения, проявившегося прежде всего в сознании, что «бесконечное окружило человека». Границы между различными сферами бытия, определявшие классическое мироустройство, потеряли власть над романтической личностью. Человек для романтиков больше не служит «мерой всех вещей», но скорее заключает в себе «все вещи» в их прошлом и будущем, будучи непостижимой для самого себя тайнописью природы, которую и призван расшифровать романтизм.

Мы проводим изучение концепта «мечта» в стихотворных формах романтических произведений, так как стихотворная форма, вплоть до

создания собственно художественной прозы в Новое время, была уникальным, незаменимым инструментом превращения слова в искусство.

Необычная организация речи, присущая стиху, выявляла особую значимость и специфическую природу высказывания. Она как бы свидетельствовала, что поэтическое высказывание — не просто сообщение или теоретическое суждение, а некое самобытное словесное «деяние». Поэзия по сравнению с прозой, обладает повышенной емкостью всех составляющих ее элементов. Сама стихотворная форма поэтической речи, возникшей как обособление от языка действительности, как бы сигнализирует о «выведении» художественного мира из рамок обыденной достоверности, из рамок прозы.

Работа посвящена изучению концепта «мечта» в творчестве Джорджа Гордона Байрона и Дэрдменда. Изучение творчества данных поэтов необходимо для понимания сущности английского и татарского романтизма.

Для поэзии Дэрдменда слово «хыял» и его репрезенты, в отличие от лирики Байрона, не часто встречаются в поэтических произведениях. Мы представим анализ репрезентов концепта мечта в стихотворениях Байрона, а затем сравнительный анализ концепта мечта в английском и татарском языках на примере стихотворений Байрона «Darkness» и стихотворения Дэрдменда «Гөрлэгән сулар...».

В поэтическом пласте творчества Байрона концепт «мечта» употребляется как в положительных, так и в отрицательных коннотациях.

С положительными эмоциями связаны следующие темы в поэзии Байрона: любовь, молодость (юношеские амбиции), позитивное, оптимистичное стремление, вера в будущее.

Главным выражением отрицательного настроения является тема несбывшихся, безнадежных мечтаний.

Тема любви, как правило, является самой важной в творчестве многих писателей. В романтической поэзии Байрона эта тема выражается с помощью следующих сочетаний концепта мечта: «When dreams of your presence my slumbers beguile»; «When I dream what you love me, you will surely forgive, Extend not your anger to sleep». Мы наблюдаем счастливое проявление любовных чувств героя. Подчеркивается положительная семантика концепта мечта.

Восприятие мечты, как желания вернуть безвозвратное, но в то же самое время счастливое детство объясняет появление следующих эпитетов («Ye dreams of my boyhood, how much I regret you!»; «Ida! Not yet exhausted is the theme, Nor close the progress of my youthful dream.»)

Тема оптимистичного стремления, веры в будущее проявляется в самых разных формах. В этой группе мы наблюдаем множество эпитетов, в том числе и постоянных: golden, fleeting, splendid. На эпитеты golden и fleeting мы встретили по два примера в поэтических текстах.

Golden

1. And interrupt the golden dream, I crush the fiend with malice fraught;
2. Parent of golden dreams, Romance!

Fleeting

1. In sleep, it smiles in fleeting dreams
2. Oft, in the progress of some fleeting dream,
Fraternal smiles collected round me seem

Splendid

Once I beheld a splendid dream,
A visionary scene of bliss.

Позитивное стремление, вера в будущее также проявляется с помощью концепта dream с глаголом inspire.

(Fictions and dreams inspire the bard
Who rolls the epic song.)

Отрицательная коннотация концепта «мечта» выражена темой безнадежности, утраты надежды на счастливое будущее.

1. Say, can ambition's fever dream bestow
So sweet a balm to soothe your hours of woe?
2. With this dream of deceit half our sorrow's repress
3. By dreams of ill to cloud some future day

Упадочное настроение проявляется через соответствующие лингвистические обороты с негативной семантикой (fever dream, dream of deceit, dreams of ill).

В поэтической лексике Байрона концепт «мечта» является обобщенным обозначением мысленного образа желания, но оно не однопланово. В рассматриваемых текстах английской поэзии мы встречаем различные лингвистические формы концепта «мечта».

Существительные

(At eve, on my heath –covered couch of repose,
No dreams, save of Mary, were spread to my view;
Once I beheld a splendid dream,
A visionary scene of bliss).

Глаголы

(When I dream what you love me,
you will surely forgive,
Extend not your anger to sleep).

Прилагательные

(With this fond dream methinks,
It were sweet to die –
And here it linger 'd, here my heart might lie).

Отрицательная форма прилагательного (The silence of that dreamless sleep I
envy now too much to weep). Наречие (Mine cannot witness, even in a dream,
That happy wave repass me in its flow!)

Причастие I (When, as if its sound were causing
The charmed ocean's pausing,
The waves lie still and gleaming,
And the lulled winds seem dreaming).

Интерпретация лексем, репрезентирующих концепт «dream-мечта», позволяет сделать вывод о том, что представитель английской нации разнообразен в выражении своих эмоций, внутренних переживаний. В количественном плане число примеров с концептом «dream», выражающих положительное настроение и отрицательные эмоции примерно равное. Это признак того, что концепт «dream» неоднозначен в своей характеристике.

Далее мы обратились к сравнительному анализу стихотворений английского и татарского авторов, включающих концепт «мечта».

Дэрдмэнд

George Gordon Byron

Гөрлэгән сулар...

Darkness

Гөрлэгән сулар башында,

I had a dream, which was not all a dream.

Тынлагыз, шуннан үтәр,

The bright sun was extinguish'd, and the stars

Йөрсә сыктап таң –сэхэрләр

Did wander darkling in the eternal space,

Моң сагышлардан хыял .

Rayless, and pathless, and the icy earth

Әй туган илнең һавасы,

Swung blind and blackening in the moonless air;

Рәнжемә, зинһар күтәр!
day,

Morn came and went--and came, and brought no

Рәнжемә, зинһар күтәр!

And men forgot their passions in the dread

Ни газизрәк, бу ватанмы?

Of this their desolation;\

/The rivers, lakes and ocean all stood still,

Аһ, туган кавемем газиз; ...

And nothing stirr'd within their silent depths;

Ул мөкатдәс кан белән, ул

They slept on the abyss without a surge--

Изге сөткә ни житәр?...

The waves were dead; the tides were in their grave,

Сөт калыр, ватан китәр,

The moon, their mistress, had expir'd before;

Сөт калыр, ватан китәр!

The winds were wither'd in the stagnant air,

And the clouds perish'd; Darkness had no need

Of aid from them--She was the Universe.

Сравнительный анализ концепта мечта в английском и татарском языках на примере стихотворений Байрона «Darkness» и стихотворения Дэрдмэнды «Гөрлэгән сулар...».

Поэтическое произведение Дэрдмэнды посвящено теме патриотизма, любви к родной земле. Татарскому поэту крайне дорога Родина, в стихотворении он передает это через эмоцию страха о потери людьми родных корней, душевной связи с древними истоками. Дэрдмэнд ратует за мощь и силу своей родной земли, он не приемлет упадка Родины своих предков. Родина – это самое дорогое для поэта и он в стихотворении пытается передать своей страх о потери тесных связей между нацией и родной землей.

Тему стихотворения английского поэта мы обозначили, как тема пацифизма, отрицательного отношения к войне, но в ту же очередь, здесь выражена идея трепетного, отношения к родной земле, ее населению, мужам, незаменимым защитникам Отечества, и к красоте природы. Автор тяжело переживает то, что в ходе военных действий гибнут люди, сильный пол нашего населения, защитников становится все меньше. Своим стихотворением он образно выражает свою горечь, недовольство по отношению ко всем войнам на земле.

В стихотворении Дэрдменда концепт мечта выражается следующей формой:

Гөрлэгэн сулар башында,

Тынлагыз,шуннан үтэр,

Йөрсэ сыктап таң –сэхэрлэр

Моң сагышлардан хыял .

В стихотворении концепт хыял-мечта представлен с отрицательной коннотацией. Определение «моң сагышлардан» способствует передаче грусти, печальных раздумий и определенного настроения умиротворения и упадка сил.

Глагол «сыктап-мучаясь» также передает лишь безрадостное, тягостное настроение души.

Данные отрицательные коннотации концепта «хыял-мечта» соответствуют общему настроению стихотворения. Автор передает чувство страха о возможности потерять душевную связь с родными землями, родину как таковую.

В поэтическом произведении Байрона концепт «dream-мечта» представлен в самом начале. Он является специальным средством ввода читателя в атмосферу художественного произведения.

« I had a dream, which was not all a dream».

Концепт «dream» в данном стихотворении выражает общую идею данного произведения. Автор первой строкой говорит о том, что ему привиделась мечта, но это не была мечта в прямом значении слова, так Байрон рассказал о своих воображаемых страхах, которые противоположны самой идее мечты. Поэтому концепт «dream» представлен здесь без каких либо определений и семантических дополнений. Нам дается только лишь событие, отражающее появление мечты, и далее отрицание этого события. Байрон намеренно не использовал эпитеты и сравнения, чтобы не рассеивать внимание читателя, сосредоточить на самой идее иллюзии, чего-то неуловимого.

В стихотворениях Байрона и Дардменда в наиболее полном виде воплощена британская и татарская национальные картины мира, переданы существенные черты национальной психологии в эпоху романтизма. Особый интерес к личности, характер ее отношения к окружающей действительности, с одной стороны, и противопоставление реальному миру идеального – с другой, основные черты романтизма в литературе.

Поэт-романтик не ставит перед собой задачи точно воспроизвести реальную действительность. Для него важнее высказать свое отношение к ней, более того, создать свой, вымышленный образ мира, часто по принципу контраста к окружающей жизни, чтобы через этот вымысел, через контраст донести до читателя и свой идеал, и свое неприятие отрицаемого мира.

Список использованной литературы:

1)

2)Татар әдәбияты: теория. Тарих/ Д. Ф. Заһидуллина, Ә. Н. Закиржанова, Т. Ж. Гыйләжәв, Н. М. Йосыпова.-ТУУИА. 2 нче басма.- Казан: Мәгариф,2006.- 319 б.